Porównanie tłumaczeń Psalmów 49:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Przecież) człowiek niczym nie wykupi swego brata,\* Nie da Bogu za niego\*\* łapówki,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przecież człowiek niczym nie wykupi swego brata, Nie jest w stanie dać Bogu za niego opłaty; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (Kosztowny bowiem jest okup za ich dusze i nigdy się nie zdarzy); |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż brata swego nikt żadnym sposobem nie odkupi, ani może dać Bogu okupu jego zań. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Brat nie odkupuje, odkupi człowiek, nie da Bogu ubłagania swego |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt bowiem siebie samego nie może wykupić ani nie uiści Bogu ceny swego wykupu |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przecież brata żadnym sposobem nie wykupi człowiek Ani też nie da Bogu za niego okupu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na pewno żaden siebie nie wykupi, nie złoży Bogu okupu za siebie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt nie wykupi sam siebie, nie wypłaci się wobec Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A przecież człowiek sam nie zdoła się wybawić ani dać Bogu okupu za siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не оскаржу Тебе за твої жертви, а твоє цілопалення є постійно переді Мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, nikt się nie zdoła odkupić i za siebie nie złoży Bogu okupu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (a cena wykupu ich duszy jest tak wysoka, że pozostaje nie zapłacona po czas niezmierzony), |

1. 1) <x>400 6:6-8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być może: Zaiste, człowiek niczym się nie wykupi,/ Nie da Bogu Jego (l. swego, za siebie ) okupu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: okupu. [↑](#footnote-ref-4)